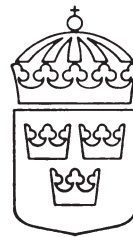


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2000: 58

Nr 58

**Överenskommelse med Sri Lanka om ändring av
bilaga till luftfartsöverenskommelse den 29 maj 1959
(SÖ 1965: 52)
Colombo och Stockholm den 3 september 1998 och
den 22 mars 1999**

Regeringen beslutade den 18 mars 1999 om notifikation enligt artikel 13 i luftfartsöverenskommelsen. Överenskommelsen trädde i kraft den 22 mars 1999.

The Ministry of Foreign Affairs of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Sweden and has the honour to refer to the bilateral negotiations held between the Aeronautical Authorities of Sri Lanka and the Aeronautical Authorities of the Kingdom of Denmark/Norway/Sweden on 25th and 26th June 1998 in Oslo, Norway at which agreement was reached to amend the Annex to the *Air Services Agreement* currently in force *between* the Democratic Socialist Republic of *Sri Lanka and Sweden*, by the replacement of the Annex to the current Agreement by the Annex contained in Appendix IX to the Agreed Minute signed by the Aeronautical Authorities of Sri Lanka and the Kingdom of Denmark/Norway/Sweden on 26th June, 1998.

The Ministry of Foreign Affairs of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka would be pleased to receive confirmation of the Ministry of Foreign Affairs of Sweden to the above amendment. Upon receipt of such confirmation the present Exchange of Notes shall constitute an amendment of the Air Services Agreement between Sri Lanka and Sweden in terms of Article 13 thereof which shall enter into force on the date of the Note in reply of the Ministry of Foreign Affairs of Sweden.

The Ministry of Foreign Affairs of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Sweden the assurances of its highest consideration.

Colombo 18th August 1998

Sveriges utrikesdepartement till Sri Lankas utrikesministerium

The Ministry for Foreign Affairs presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and with reference to the Ministry's note No. L/EA/AIR/50 of 18th August, 1998 has the honour to confirm the Amendment of the Annex to the Air Services Agreement currently in force between Sweden and the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, done in Oslo on 26 June 1998, and that this Amendment shall enter into force on the date of this reply.

The Ministry for Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka the assurances of its highest consideration.

Stockholm, 22 March 1999

1. a) Routes to be operated in both directions by the airlines designated by the Government of the Kingdom of Sweden:

| <i>Column 1</i> | <i>Column 2</i> |
|------------------|-----------------|
| Points in Sweden | Colombo |

b) Routes to be operated in both directions by the airlines designated by the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:

| <i>Column 1</i> | <i>Column 2</i> |
|-----------------|------------------|
| Colombo | Points in Sweden |

2. Nothing will prevent a designated airline of either Contracting Party to serve intermediate and/or beyond points, provided that no commercial rights are exercised between those points and the territory of the other Contracting Party.

3. The exercise of any 5th freedom rights would have to be agreed upon between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

However, each Contracting Party may designate 2 intermediate points of its choice with 5th freedom traffic rights. Such designation shall be communicated to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party.

4. In operating or holding out international air transportation on the agreed routes, each designated airline may, subject to the application of laws and regulations of the Contracting Party which designated it, enter into cooperation agreements, including but not limited to code-sharing, with the designated airline of the other Contracting Party for direct or combination operation of the agreed services.

5. Furthermore, the designated airline of one Contracting Party may enter into co-operative arrangements with airlines of third Countries, which hold the appropriate operating authorization on the relevant route segments provide that:

a) each flight constitute a sector of a service to which the arrangements apply is operated by an airline entitled to operate such flight irrespective of the application of these provisions,

b) a designated airline of one Contracting Party shall not hold out a service between a point in the territory of the other Contracting Party and a point in a third Country as the non operating carrier unless that service is held out in conjunction with a service operated by that designated carrier.

6. When booking, issuing and selling tickets pursuant to any code-sharing agreement, the marketing carrier shall advise its passengers of which airline will operate each sector of that service.

Översättning

Nr L/EA/AIR/50

Demokratiska socialistiska republiken Sri Lankas utrikesministerium hälsar Sveriges utrikesdepartement och har äran att åberopa de bilaterala förhandlingar mellan luftfartsmyndigheterna i Sri Lanka och Konungarikena Danmark, Norge och Sverige som hölls den 25 och 26 juni 1998 i Oslo, vid vilka överenskommelse uppnåddes att ändra bilagan till det gällande luftfartsavtalet mellan Demokratiska socialistiska republiken Sri Lanka och Sverige genom att ersätta bilagan till avtalet med bilaga IX till det överenskomna protokoll som undertecknades av luftfartsmyndigheterna i Sri Lanka och Danmark, Norge och Sverige den 26 juni 1998.

Demokratiska socialistiska republiken Sri Lankas utrikesministerium önskar få en bekräftelse av Sveriges utrikesdepartement på den nämnda ändringen. Vid mottagandet av en sådan bekräftelse skall denna skriftväxling utgöra en ändring till luftfartsavtalet mellan Sri Lanka och Sverige enligt avtalets artikel 13, vilken träder i kraft på dagen för mottagandet av Sveriges utrikesdepartements svarsnote.

Demokratiska socialistiska republiken Sri Lankas utrikesministerium begagnar detta tillfälle att försäkra Sveriges utrikesdepartement om sin utmärkta högaktning.

Colombo den 18 augusti 1998

Översättning

Utrikesdepartementet hälsar Demokratiska socialistiska republiken Sri Lankas utrikesministerium och har äran att, under åberopande av ministeriets note L/EA/AIR/50 av den 18 augusti 1998, bekräfta ändringen i bilagan till det gällande luftfartsavtalet mellan Sverige och Demokratiska socialistiska republiken Sri Lanka varom enighet nåddes i Oslo den 26 juni 1998 och bekräfta att denna ändring skall träda i kraft på dagen för detta svar.

Utrikesdepartementet begagnar detta tillfälle att försäkra Demokratiska socialistiska republiken Sri Lanka om sin utmärkta högaktning.

Stockholm den 22 mars 1999

Bilaga

1. a) Flyglinjer som får trafikeras i båda riktningarna av lufttrafikföretag utsedda av Konungariket Sveriges regering:

| <i>Kolumn 1</i> | <i>Kolumn 2</i> |
|-------------------|-----------------|
| Punkter i Sverige | Colombo |

b) Flyglinjer som får trafikeras i båda riktningarna av lufttrafikföretag utsedda av regeringen i Demokratiska socialistiska republiken Sri Lanka:

| <i>Kolumn 1</i> | <i>Kolumn 2</i> |
|-----------------|-------------------|
| Colombo | Punkter i Sverige |

2. Ingenting skall hindra att ett lufttrafikföretag utsett av endera avtalsparten trafikerar mellanliggande och/eller bortomliggande punkter, under förutsättning att inga kommersiella rättigheter utövas mellan dessa punkter och den andra avtalspartens territorium.

3. Utövandet av femtefrihetsrättigheter skall avtalas mellan avtalsparternas behöriga luftfartsmyndigheter.

Emellertid får vardera avtalsparten utse två mellanliggande punkter enligt eget val med femtefrihetsrättigheter. Den andra avtalspartens luftfartsmyndigheter skall underrättas om sådant utseende.

4. Vid bedrivande eller saluförande av internationell flygtrafik på de överenskomna linjerna får varje utsett lufttrafikföretag, med iakttagande av den avtalsparts lagar och förordningar som har utsett lufttrafikföretaget, ingå samarbetsavtal, inklusive men inte begränsat till gemensam flygkodsbeteckning (code sharing), med den andra partens utsedda lufttrafikföretag för direkt eller kombinerad beflygning av de överenskomna linjerna.

5. Härutöver får endera avtalspartens utsedda lufttrafikföretag ingå samarbetsavtal med lufttrafikföretag från tredje land som har vederbörliga trafik-tillstånd för det relevanta linjesegmentet, förutsatt

a) att varje flygning utgör en sektor av en linje på vilken avtalen är tillämpliga och utförs av ett lufttrafikföretag som har rätt att utföra denna flygning, oberoende av tillämpningen av dessa bestämmelser och

b) att ett av endera avtalsparten utsett lufttrafikföretag inte får saluföra en linje mellan en punkt i den andra avtalspartens territorium och en punkt i ett tredje land det icke lufttrafikutförande lufttrafikföretaget, såvida inte denna linje saluförs i samband med en trafik på en linje som utförs av det utsedda lufttrafikföretaget.

6. Vid reservation, utfärdande och försäljning av biljetter i enlighet med ett avtal om gemensam flygkodsbeteckning skall det marknadsförande lufttrafikföretaget upplysa sina passagerare om vilket lufttrafikföretag som kommer att utföra flygningen på varje sektor av linjen i fråga.

